

I REGISTRI LINGUISTICI

I diversi tipi di linguaggio scelti in rapporto alle diverse situazioni comunicative prendono il nome di registri linguistici.

Se volete divertirvi e osservare come uno stesso racconto può cambiare in base alla scelta dello stile (formale/informale), dei registri (colloquiale, alto ecc.), dell'aspetto (soggettivo, oggettivo), delle figure retoriche e dei giochi linguistici, vi invito a leggere gli *Exercices de style* di Raymond Queneau (Gallimard 1947), anche nella bellissima versione italiana realizzata da Umberto Eco (Einaudi 1983).

Vediamo intanto questi esempi:

«Portami un bicchiere d'acqua, dai, ho sete!».

«Per favore mi puoi portare un bicchiere d'acqua? Ho tanta sete».

«Chiedo scusa, sarebbe possibile avere un bicchiere d'acqua? Ho molta sete».

«Chiedo scusa, sarebbe possibile avere un bicchiere d'acqua? Ho molta arsura».

La richiesta è sempre la stessa, ma in base al rapporto di confidenza che abbiamo con l'interlocutore, in base alla situazione o all'ambiente in cui ci troviamo, la comunicazione può avvenire in modi differenti. La domanda può essere molto diretta, ma a renderla gentile basta il tono; oppure la domanda può essere resa molto più cortese aggiungendo educate frasi di circostanza di volta in volta sempre più formali. Vediamo ancora un esempio, ora declinato in cinque registri linguistici.

registro linguistico	situazione comunicativa d'uso	esempio
aulico, solenne, pomposo	con persona di riguardo in una situazione ufficiale, solenne	Saremmo onorati se la Signoria Vostra potesse metterci a conoscenza della propria opinione riguardo a quella questione.
colto	in una situazione formale con persone estranee	Quando lo riterrà più opportuno, ci farebbe piacere conoscere la Sua opinione su quella questione.
medio	in una situazione normale con conoscenti, ma non amici	Mi faccia sapere per cortesia cosa ne pensa di quella questione.
colloquiale o familiare	con familiari o persone ben conosciute, amiche	Cosa ne pensi di quella questione?
confidenziale	con persone con cui si è in gran confidenza	Oh, dimmi la verità, ma tu che ne pensi di quella cosa?

1.IN COPPIA. A quale registro linguistico corrispondono le seguenti frasi?

Aulico (1) Colto (2) burocratico solenne (3) colloquiale (4) familiare (5)

Con la presente si comunica alla Signoria Vostra che il sottoscritto non parteciperà alla Vostra cerimonia del 15 c.m. a causa di improvvisa indisposizione.

Con la presente comunico con rammarico alla Signoria Vostra che, per motivi di salute, non potrò essere presente alla cerimonia cui Ella mi ha fatto l'onore di invitarmi.

Ti prego di scusarmi, ma non posso partecipare alla cerimonia alla quale mi hai così cortesemente invitato perché mi sento poco bene.

La prego di perdonare la mia impossibilità, dovuta a motivi di salute, a intervenire alla cerimonia a cui Lei mi ha gentilmente invitato.

Non vengo alla cerimonia perché sto male.

2a. IN COPPIA. Mettete in ordine i seguenti discorsi in base al registro linguistico, dal più solenne al più colloquiale (cfr. tabella iniziale).

- a. In quanto preside ed educatore non posso esimermi dal sottolineare l'alta valenza che la pratica sportiva riveste in particolare se inserita in un collettivo, nella formazione della personalità dell'adolescente, quale stimolo fecondo a operare per il conseguimento di obiettivi da raggiungere con lo sforzo condiviso con altri soggetti attivi...
- b. È per noi un privilegio e un grande onore inaugurare questo complesso sportivo così tenacemente voluto dal mio indimenticato predecessore, affinché i giovani temprino, nell'agone sportivo, il loro spirito. Al fuoco di quei valori di lealtà e di altruismo che devono permeare ogni momento...
- c. Come allenatore della squadra desidero, prima di iniziare la partita, ringraziare tutti i genitori che hanno contribuito all'acquisto di magliette e palloni. Ringrazio anche, per la partecipazione, insegnanti, genitori e ragazzi della squadra ospite, alla quale auguro di giocare un buon incontro. Vinca il migliore!
- d. Ti grido: "Dalla, passala!" e tu? Ciccia! Manco fossi Ronaldo. Poi dici: "Il mister dà di testa". Per forza, sono verde solo a pensarci! Se la passavi, li bucavamo facile...
- e. Allora, ragazzi, mi raccomando. Giochiamo tranquilli ma decisi! Difendiamo con calma, facciamo girare la palla e ripartiamo in velocità sulle fasce laterali. Alè, andiamo! In bocca al lupo!

2b. Relativamente al lessico e alla sintassi, quali differenze notate tra la frase A e la frase D? Cosa quindi caratterizza un registro medio alto? E uno medio-basso?

Frase A _____

Frase D _____

3. IN COPPIA: Nelle seguenti frasi è stato usato il livello formale della lingua. Con l'aiuto di un dizionario online, sottolineate le espressioni che lo caratterizzano e riscrivete le frasi usando il livello medio/standard.

1. L'intensità dei miei sentimenti per te non verrà mai meno. _____
2. Guardati dall'acrimonia: è un sentimento indegno di te! _____
3. Rallegratevi, giacché la sorte vi ha favoriti. _____
4. Vi prego, mettetemi a parte dei vostri propositi! _____

4. I seguenti messaggi sono stati formulati senza utilizzare il registro linguistico adeguato. IN COPPIA: Riscriveteli usando il registro opportuno alla situazione comunicativa indicata tra parentesi.

- a) Mi concede l'onore di accompagnarla a fare la spesa al supermercato? (un figlio alla madre)
- _____

b) Ciao bello, lo sai che devo spedire tre raccomandate. Devo fare veloce veloce, mi aiuti? (un cliente all'impiegato delle poste)

c) Le sarei grato se mi prestasse due euro, che poi le restituirò. (un amico a un'amica)

d) Tira fuori un euro e cinquanta e paga il panino. (il cassiere di un bar a un cliente)

e) Egregio Signore, stasera gradirei consumare la cena al ristorante. (la moglie al marito)

f) Mi hanno detto di restituirti la circolare e di dirti che non ci si capisce niente di quello che c'è scritto. (il segretario al ministro)

5. IN COPPIA: Riscrivete le seguenti frasi adeguandole al registro linguistico indicato tra parentesi.

a) Portami quel libro e quella penna che stanno sul tavolo. (aulico)

b) La colazione è pronta. (colto)

c) Vieni a teatro? (colto)

d) La informo subito. (confidenziale)

e) Grazie per il sostegno. (colloquiale)

f) Chi ha usato il mio computer? (medio)

6. Talvolta l'uso del registro linguistico non appropriato può scatenare un effetto comico. Scrivete un testo comico (5-6 righe) per due delle quattro situazioni comunicative utilizzando il registro linguistico indicato tra parentesi.

a) Spiegare come si arriva alla stazione centrale partendo dalla via Česká. (aulico)

b) Consigliare l'acquisto di uno smartphone a un amico. (colto)

c) Fare delle domande sulle politiche giovanili a un ministro intervenuto a un congresso. (colloquiale)

d) Rispondere alle domande di un professore durante un'interrogazione di letteratura italiana. (confidenziale)